Министерство спорта Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Московская государственная академия физической культуры»

Кафедра лингвистических дисциплин

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| СОГЛАСОВАНОНачальник Учебно-методического управления к.б.н., доцент И.В.Осадченко\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«20» июня 2023 г. | УТВЕРЖДЕНОПредседатель УМКи.о.проректора по учебной работек.п.н., доцент А.П.Морозов\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«20» июня 2023 г. |

 |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

 **ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Образование в области физической культуры и спорта»

**Квалификация выпускника–магистр**

**Факультет магистерской подготовки**

**Форма обучения**

**очная/заочная**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СОГЛАСОВАНОДекан факультета магистерской подготовки, канд. фармацевт. наук., доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н.А. Вощинина «20» июня 2023 г.  |  | Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры(протокол № 9 от 24.05.2023)Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_Шнайдер Н.А. |

**Малаховка 2023**

Рабочая программа дисциплины «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 49.04.01 «Физическая культура» (*уровень магистратуры),* утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. № 944

**Составитель рабочей программы:**

Н.А.Шнайдер, к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Рецензенты:**

К.С.Дунаев, д.п.н., профессор, кафедра теории

и методики физической культуры и спорта

В.В.Буторин к.п.н., доцент, кафедра педагогики и психологии

**Ссылки на используемые в разработке РПД дисциплины профессиональные стандарты (в соответствии с ФГОС ВО 49.04.01):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Код ПС** | **Профессиональный стандарт** | **Приказ** **Минтруда России** | **Аббрев. исп. в РПД** |
| **05 Физическая культура и спорт** |
| 05.003 |  ["Тренер"](http://internet.garant.ru/document/redirect/72232870/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 28 марта 2019 г. N 191н | **Т** |
| 05.008 |  ["Руководитель организации (подразделения организации), осуществляющей деятельность в области физической культуры и спорта"](http://internet.garant.ru/document/redirect/71249184/0) | Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 19 апреля 2021г. N 250 н | **Р** |

1. **ИЗУЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ НАПРАВЛЕНО НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛЕДУЮЩИХ КОМПЕТЕНЦИЙ**:

**УК-4** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

**Результаты обучения по дисциплине :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Знать/Уметь/Владеть** | **Соотнесенные профессиональные стандарты** | **Формируемые компетенции** |
| **Знания:**основы выполнения двустороннего перевода в устной и письменной формах какспособности ккоммуникациям для решения задачакадемической ипрофессиональнойдеятельности; | **05.003 Т**G/01.7 **05.008 Р****E/05.7**G/01.7, G/02.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Умения:**вести двусторонний перевод в устной и письменной формах как способность к коммуникациям для решения задачакадемической и профессиональнойдеятельности ипредставлять результатыэтой деятельности наразличных мероприятиях,включая международные;использования знанийиностранного языка для осуществления двустороннего перевода,необходимых дляэффективного участия вакадемической ипрофессиональной дискуссии. | **05.003 Т**G/01.7, G/02.7H/02.7**05.008 Р** E/05.7G/01.7, G/02.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| **Навыки:** использования иностранного языка,необходимые для осуществления двустороннего перевода для эффективного участия вакадемической ипрофессиональнойдискуссии.  | **05.003 Т**G/01.7**05.008 Р** Е/03.7, Е/05.7 | **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |

1. **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**
2. Дисциплина «Курс профессионально-ориентированного перевода (на английском языке)» (ФТД.01) относится к вариативной части (факультатив) в структуре ОП.
3. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается в 2 семестре по очной и заочной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет.
4. **3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**
5. ***очная форма обучения***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр |
| 1 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися**  | **18** | **18** |
| В том числе: |  |  |
| Практические занятия  | **18** | **18** |
| Лабораторные работы  |  |  |
| Промежуточная аттестация(зачет, экзамен) | зач | зач |
| **Самостоятельная работа студента (Всего)** | **18** | **18** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

***заочная форма обучения***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр |
| 2 |
| **Контактная работа преподавателей с обучающимися**  | **8** | **8** |
| В том числе: |  |  |
| Практические занятия  | **8** | **8** |
| Лабораторные работы  |  |  |
| Промежуточная аттестация(зачет, экзамен) | зач | зач |
| **Самостоятельная работа студента**  | **28** | **28** |
| **Общая трудоемкость** | **часы** | **36** | **36** |
| **зачетные единицы** | **1** | **1** |

1. **4. CОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Тема (раздел) | Содержание раздела  |
|
| 1 | Понятие перевода.Научный перевод. | Письменный и устный перевод. Научный перевод. Особенности научного перевода. Жанры и стили перевода. Модели перевода. Эквивалентность и адекватность.Перевод отрывков статей по теме.Поиск и письменный перевод аутентичных текстовых материалов об актуальных научных достижениях в области ФК и С. Работа с программами-переводчиками [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru); Translate. google.ru; Reverso.com; Glosbe.ru; Linguee.ru; Google Переводчик.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств  |
| 2 | Лексико-грамматические особенности перевода.Средства выражения эмфазы. | Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление в научных и спортивных текстах различной направленности. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Грамматические трудности перевода научного текста: изменение порядка слов, различный набор частей речи, частичное несовпадение грамматических категорий.Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.Практика перевода.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств |
| 3 | Терминологические особенности перевода | Перевод профессионализмов. Перевод научных и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Анализ специальной терминологии и неологизмов в профессиональной лексике. Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг. Составление тематических словарей:расширенная работа с лексикой. Практика перевода.Развитие навыков эффективного участия в академической и профессиональнойдискуссии;навыков командной работы, межличностных коммуникаций, принятия решений, лидерских качеств |

1. **РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

***очная форма обучения***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | Всегочасов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 2 | 4 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.Средства выражения эмфазы. | 12 | 12 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 4 | 4 | 8 |
|  | Итого | 18 | 18 | 36 |

***заочная форма обучения***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование разделов дисциплины | Виды учебной работы | Всегочасов |
| ПЗ | СРС |  |
| 1. | Понятие перевода. Научный перевод | 2 | 4 | 6 |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода.Средства выражения эмфазы. | 4 | 20 | 24 |
| 3. | Терминологические особенности перевода | 2 | 4 | 6 |
|  | Итого | 8 | 28 | 36 |

**6**. **Перечень основной и дополнительной литературы,**

**необходимый для освоения дисциплины**

**6.1. Основная литература**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №п/п | **Наименование издания** | **Кол-во экземпляров** |
| библиотека | библиотека |
|  |
| 1 | Ванеева Л.Г. , Пахомова Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие/ Л.Г.Ванеева, Е.В.Пахомова; Моск.гос.акад.физ.культуры. – Малаховка, 2014. – 200 с. | 70 | 20 |
| 2 | Дроздова Т. Ю.    English grammar. Reference & Practice : учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 464 с. - ISBN 978-5-94962-135-6:459.80. | 30 | 1 |
| 3 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П.. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры/ под ред. Шнайдер Н.А.Часть 1–Малаховка, МГАФК, 2013. -139 с. | 200 | 5 |
| 4 | Шнайдер Н.А., Пахомова Е.В., Гулюгина Х.Р., Канарский С.П., Алешина В.В., Спасова В.С. / под ред. Шнайдер Н.А., КанарскогоС.П. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов физической культуры, Часть 2 –Малаховка, МГАФК, 2014. -169 с. | 200 | 5 |
| 5 | Шнайдер Н.А. Времена английского глагола: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 44 с. | 200 | 5 |
| 6 | Шнайдер Н.А. Модальные глаголы и их эквиваленты: метод. пособие для студентов вузов физической культуры, обуч. по напр. п-ки бакалавров. МГАФК, Малаховка. 2013. - 28 с. |  |  |
| 7 | Шнайдер Н. А.   Английское произношение : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2013. - 329 с. : табл. - Библиогр.: с. 328 - 329. - ISBN 978-5-900871-89-9.  | 150 | 30 |
|  | **6.2. Дополнительная литература** |  |  |
| 1 | Английский язык для физкультурных специальностей : учебник / Е. А. Баженова [и др.]. - М. : Академия, 2006. - 343 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-341. - ISBN 5-7695-2001-9 : 299.69. | 318 | 5 |
| 2 | Глембоцкая Я. И.   Лексико-грамматический практикум по английскому языку: "Зимние Олимпийские игры и зимние виды спорта" : учебно-методическое пособие для студентов / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка, 2008. - 76 с. - 70.61. | 120 | 30 |
| 3 | Глембоцкая Я. И.   Спорт в англо-говорящих странах : учебно-методическое пособие для студентов 2 курса вузов физической культуры / Я. И. Глембоцкая ; МГАФК. - Малаховка : ВИНИТИ, 2009. - 103 с. : ил. - Библиогр.: с. 102. - 118.48. | 119 | 30 |
| 4 |  Грамматика современного английского языка : учебник для студентов высших учебных заведений / Е. В. Емельянова ; под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. - М. ; СПб. : Академия, 2003. - 638 с. - (Высшее образование) (Студенческая библиотека). - ISBN 5-7695-1457-4 : 314.14. | 20 |  |
| 5 | Добрынина Н. Г.   Как правильно составить деловой документ на английском языке : учебное пособие / Н. Г. Добрынина.- М. Проспект, 2010. - 100 с.- ISBN 978-5-392-00690-8: 4.11. | 2 |  |
| 6 | Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса : учебное пособие / Т. А. Знаменская. - Изд. 5-е. - М. : ЛКИ, 2008. - 220 с. : ил. - Библиогр.: с. 214-220. - ISBN 978-5-382-00629-1 : 402.00 | 10 |  |
| 7 | Зыкова И. В.   Практический курс английской лексикологии : учебное пособие / И. В. Зыкова. - М. : Академия, 2006. - 283 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 279-280. - ISBN 5-7695-2209-7 : 420.36. | 10 |  |
| 8 | Кабакчи В. В.   Практика англоязычной межкультурной коммуникации : учебное пособие / В. В. Кабакчи. - СПб. : Союз, 2007. - 475 с. - ISBN 5-94033-075-4 : 170.77. | 13 | 2 |
| 9 |  Латышев Л. К.   Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 190 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 5-7695-2486-3 : 140.12.  | 10 | - |
| 10 | Миньяр-Белоручева А. П.   Английский язык : учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2006. - 350 с. - ISBN 5-472-01574-Х : 231.65. | 2 | - |
| 11 | Практический курс английского языка. 1 курс : учебник / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : ВЛАДОС, 2007. - 535 с. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 190.97. | 15 |  |
| 12 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. ч. 1 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 151 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 147-149. - ISBN 5-7695-2440-5 : 100.57.  | 5 | - |
| 13 | Федорова Н. П.   Перевод с английского языка: Повышенный уровень : учебное пособие для студентов высших учебных заведений: В 2 ч. Ч. 2 / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2005. - 99 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 97. - ISBN 5-7695-2441-3 : 88.14.  | 5 | - |
| 14 | Шнайдер Н. А.   Особенности английского произношения и правила чтения на английском языке : учебное пособие / Н. А. Шнайдер ; МГАФК. - Малаховка, 2002. - 222 с. - Библиогр.: с. 219-220. - ISBN 5-900871-76-2 : 44.13. | 282 | 30 |

**7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет». Информационно-справочные и поисковые системы, профессиональные базы данных:**

1. Антиплагиат: российская система обнаружения текстовых заимствований <https://antiplagiat.ru/>
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru/>
3. Министерство спорта Российской Федерации <http://www.minsport.gov.ru/>
4. Московская государственная академия физической культуры <https://mgafk.ru/>
5. Образовательная платформа МГАФК (SAKAI) <https://edu.mgafk.ru/portal>
6. Сервис организации видеоконференцсвязи, вебинаров, онлайн-конференций, интерактивные доски МГАФК <https://vks.mgafk.ru/>
7. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>
8. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>
9. Федеральный центр и информационно-образовательных ресурсов <http://fcior.edu.ru/>
10. Электронная библиотечная система ЭЛМАРК (МГАФК) <http://lib.mgafk.ru>
11. Электронно-библиотечная система «Юрайт» <https://urait.ru/>
12. Электронно-библиотечная система Elibrary <https://elibrary.ru>
13. Электронно-библиотечная система IPRbooks <http://www.iprbookshop.ru>
14. Электронно-библиотечная система РУКОНТ <https://lib.rucont.ru>
15. **8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**8.1 Учебные аудитории**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
| ауд. 301 | лекции, практические занятия | компьютер, экран, доска, телевизор, DVD-плеер |
| ауд. 307 | практические занятия | телевизор, DVD-плеер |

**8.2. Программное обеспечение**

В качестве программного обеспечения используется офисное программное обеспечение с открытым исходным кодом под общественной лицензией GYULGPL Libre Office или одна из лицензионных версий Microsoft Office.

Для контроля знаний обучающихся используется «Программный комплекс для автоматизации процессов контроля текущей успеваемости методом тестирования и для дистанционных технологий в обучении» разработанной ЗАО «РАМЭК-ВС»

**8.3 Изучение дисциплины инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья** осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся. Для данной категории обучающихся обеспечен беспрепятственный доступ в учебные помещения Академии. Созданы следующие специальные условия:

*8.3.1.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:*

*-* обеспечен доступ обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими к зданиям Академии;

- электронный видео увеличитель "ONYX Deskset HD 22 (в полной комплектации);

**-** портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля и синтезатором речи;

**-** принтер Брайля;

**-** портативное устройство для чтения и увеличения.

*8.3.2 для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:*

*-* акустическая система Front Row to Go в комплекте (системы свободного звукового поля);

*-* «ElBrailleW14J G2;

**-** FM- приёмник ARC с индукционной петлей;

- FM-передатчик AMIGO T31;

- радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-РСМ» РМ- 2-1 (заушный индуктор и индукционная петля).

*8.3.3.для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:*

*-* автоматизированное рабочее место обучающегося с нарушением ОДА и ДЦП (ауд. №№ 120, 122).

*Приложение к рабочей программе дисциплины*

*«КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА*

*(на английском языке)»*

**Министерство спорта Российской Федерации**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

 **«Московская государственная академия физической культуры»**

**Кафедра лингвистических дисциплин**

УТВЕРЖДЕНО

решением Учебно-методической комиссии

протокол № 6/23 от «20» июня 2023 г.

Председатель УМК,

и.о.проректора по учебной работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.П.Морозов

«20» июня 2023 г

**Фонд оценочных средств**

по дисциплине

**КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**(на английском языке)**

 **ФТД.01**

**Направление подготовки**

49.04.01 «Физическая культура»

**ОП:** «Образование в области физической культуры и спорта»

**Форма обучения**

**очная/заочная**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры (протокол № 9 от 24 мая 2023 г.Зав. кафедрой к.п.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.А.Шнайдер |

**Малаховка, 2023**

1. **Паспорт фонда оценочных средств**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенции** | **Трудовые действия (при наличии)** | **Индикаторы достижений** |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Необходимые знания:*****Т****G/01.7**Методы сбора, систематизации информации**Р****G/01.7, G/02.7**Методы убеждения, аргументации своей позиции**E/05.7**Основы ведения деловых переговоров | **Знает:** методы пользования информационно- коммуникационными технологиями, в том числе, электронными словарями и переводчиками;основы выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) на иностранном языке;  |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Необходимые умения:*****Т****G/01.7, G/02.7**Собирать, обобщать и анализировать информацию;**H/02.7**Проводить деловые переговоры и осуществлять деловую переписку**Р****G/01.7,** **G/02.7**Оформлять документы **E/05.7**Вести деловые переговоры; | **Умеет:** использовать информационные технологии обмена информацией, в том числе, электронные словари и переводчики в рамках совместных образовательных и научных проектов; использовать основные типы программного обеспечения, в том числе, электронные словари и переводчики, для сопровождения принятия решений, организации, сопровождения доклада в процессе подготовки спортивного резерва и спортивных сборных команд; переводить литературу с использованием различных вспомогательных средств в области профессиональной деятельности с целью поиска и извлечения необходимой информации; использовать иностранный язык и навыки двустороннего перевода как способность к коммуникациям в устной и письменной формах для решения задачакадемической и профессиональнойдеятельности; |
| **УК-4**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | ***Трудовые действия:*****Т****G/01.7**Обмен информацией **Р****Е/03.7,** **Е/05.7**Представление интересов организации на переговорах | **Имеет опыт:**письменного и устного перевода с целью создания вторичного научного текста (реферата, аннотации, тезисов) на иностранном языке;письменной фиксации на иностранномязыке информации, получаемой при чтении (тезисы, аннотирование);критического оценивания научно- педагогической информации, российского и зарубежного опыта по тематике исследований, создания новой продукции, в том числе путем перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский ; - поиска и отбора информации из различных источников, анализа специальной литературы на иностранном языке в том числе, с помощью электронных словарей и переводчиков,- использования информационно-коммуникационных технологий и средств, в том числе, электронных словарей и переводчиков |

***2.1.Перечень вопросов для промежуточной аттестации***

***Промежуточная аттестация*** – оценивание учебных достижений студента по дисциплине. Проводится в конце изучения данной дисциплины. Форма аттестации - зачет.

***2.1.1. Темы к обсуждению на зачете***

1. Предмет, задачи и методы перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Научный перевод, его особенности.

2. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).

3. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Критерии адекватности перевода

4.Организация работы в процессе перевода; перевод, редактирование и реферирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.

5. Профессиональная этика переводчика.

6. Трансформации при переводе.

7. Эмфаза. Средства выражения.

8. Модели перевода.

9. Терминологические особенности перевода. Спортивная терминология.

***2.2.Тестовые задания***

**Выполните задания теста:**

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие моделями перевода.*

**МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Моделиперевода | Модели перевода |  | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Трансформационная модель | **A** | A stitch in time saves nine – Хороша ложка к обеду |
| **2.** | Денотативная (смысловая) модель | **B** | She made her work – stitch by stitch and finished it in time. – Она делала свою работу, стежок за стежком, и закончила вовремя. |

|  |  |
| --- | --- |
| **1** | **2** |
|  |  |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам лексических трансформаций.*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Расставить примеры перевода в соответствии с указанными видами трансформаций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык |
| **1.** | Транскрипция | **A** | United Nations Organization- Организация Объединенных Наций |
| **2.** | Калькирование | **B** | I saw a man *six feet two inches* tall. – Я увидел *высокого* парня. |
| **3.** | Конкретизация | **C** | Acmé of the *ruthless* jingoism- букв. «Высшая точка безжалостного шовинизма», автором переведено как «Высшая точка разнузданного шовинизма» |
| **4.** | Генерализация | **D** | Warner Brothers – Уорнер Бразерс Squaw Valley – Скво-Вэлли |
| **5.** | Дифференциация | **E** | *Don’t* stop moving! – *Продолжайте* движение! |
| **6.** | Антонимический перевод | **F** | Have you had your *meal?* - Ты уже *позавтракал?* |

1. *Впишите в пустые ячейки таблицы буквы, соответствующие указанным видам грамматических трансформаций.*

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Вид трансформации | Пример перевода на русский язык |
| **1** | Дословный перевод (нулевая трансформация) | **A**  | Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday. – букв. «Туман окутывал вчера *спокойное* море в проливе па-де-Кале». Автором переведено как: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно». |
| **2** | Членение предложения | **B**  | The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MPs. –Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам. |
| **3** | Объединение предложений | **C**  | An *attempted* overthrow in Zambia – Попыткасовершить вооруженный переворот в Замбии. *It is our hope* that the agreement will be reached by Friday. – *Мы надеемся*, что соглашение будет достигнуто к пятнице. |
| **4** | Перестановки | **D**  | He was in London 2 years ago. – Он был в Лондоне 2 года назад. |
| **5** | Замены | **E**  | Firms producing electronic equipment will take part in the work of this exhibition. Many of these firms are well-known on the world market. – В работе этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке. |

***2.3. Кейсы, ситуационные задачи, практические задания***

***2.3.1. Практические задания***

***Задание 1***

Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Добавление** | The flowers carpeted the hills and fields. |  |
| **Опущение** | He jumped to his feet and ran after them. |  |
| **Kонтекстуaльные замены** |
| **Конкретизация** | Things look promising. |  |
| **Гeнерализация** | Two persons were reported shot. |  |
| **Антонимический перевод** | Their attitude was not unfriendly. |  |
| **Целостное переосмысление** | It's easy to be wise after the event. |  |

***Задание 2.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Членение** | In competitive sports, doping refers to the use of banned athletic performance-enhancing drugs by athletic competitors, where the term doping is widely used by organizations that regulate sporting competitions. |  |
| **Объединение** | Everton, one of the top clubs in the English football league, were champions of the 1962–63 season. And it was done, according to a national newspaper investigation, with the help of Benzedrine**.** |  |
| **Грамматическая замена** | The use of banned drugs to enhance performance is considered unethical. |  |
| **Перестановки** | Based on the admission by Pollack, the United States Olympic Committee asked for the redistribution of gold medals won in the 1976 Summer Olympics.  |  |

***Задание 3.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Добавление** | She has never travelled internationally. |  |
| **Опущение** | He took his bag in his right hand. |  |
| **Kонтекстуaльные замены** |
| **Конкретизация** | The meal was served at 6 p.m. |  |
| **Гeнерализация** | The dog sniffed every inch of the ground. |  |
| **Антонимический перевод** | She had not left the reception until after her driver came to pick her up. |  |
| **Целостное переосмысление** | No gain without pain. |  |

***Задание 4***. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Членение** | Goldman's dilemma, or the Goldman dilemma, is a question that was posed to elite athletes by physician, osteopath and publicist Bob Goldman, asking whether they would take a drug that would guarantee them success in sport, but cause them to die after five years. |  |
| **Объединение** | A famous case of AAS use in a competition was Canadian Ben Johnson's victory in the 100 m at the 1988 Summer Olympics. He subsequently failed the drug test when stanozolol was found in his urine. |  |
| **Грамматическая замена** | On 14 January 2013, Armstrong confessed to doping in an interview with Oprah Winfrey which was aired on 17 January. |  |
| **Перестановки** | Real-time marketing was especially popular with TOP sponsors during the 2012 Olympics.  |  |

***Задание 5.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Добавление** | Professionally, he can be completely relied on. |  |
| **Опущение** | Working men and women deserve a better life. |  |
| **Kонтекстуaльные замены** |
| **Конкретизация** | It's sweet for you to see my patients go wrong and yours recover. |  |
| **Гeнерализация** | A 120-voice choir was performing in the open air. |  |
| **Антонимический перевод** | They had little to say to each other. |  |
| **Целостное переосмысление** | Work and pleasure |  |

***Задание 6.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Членение** | In 1409 King Henry IV of England gives us the first documented use of the English word "football" when issued a proclamation forbidding the levying (взимать налог) of money for "foteball. |  |
| **Объединение** | The IOC also had a Twitter account and Facebook page, as well as separate areas for the public and the news media. The IOC was also active on Instagram, Foursquare and Tumblr. |  |
| **Грамматическая замена** | England is the origin of nearly all first accounts of features of football. |  |
| **Перестановки** | In December the Sydney-Hobart Yacht Race starts on the 26th, a fantastic sight as the yachts stream out of the harbor and head south.  |  |

***Задание 7.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Добавление** | I saw a face watching me out of the upper window. |  |
| **Опущение** | We were sick and tired of waiting for hours and hours. |  |
| **Kонтекстуaльные замены** |
| **Конкретизация** | Whenever a hit is made, the referee will stop the bout |  |
| **Гeнерализация** | He was a thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall. |  |
| **Антонимический перевод** | Shut the window to keep cold air out. |  |
| **Целостное переосмысление** | Help yourself, please. |  |

***Задание 8.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Членение** | The participation in the game demands great physical strength and very often injured players are carried away from the field or are replaced by other players. |  |
| **Объединение** | At the end of the 15th century comes the earliest description of a football game. This account in Latin of a football game contains a number of features of modem football and comes from Cawston. Nottinghamshire. England. |  |
| **Грамматическая замена** | Football's roots in England are found in Medieval football. |  |
| **Перестановки** | There is a great number of fitness centers all over Russia.  |  |

***Задание 9.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **лексических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Добавление** | There were 125 passengers and 5 crew on board. |  |
| **Опущение** | The operation was carried out neatly and smartly. |  |
| **Kонтекстуaльные замены** |
| **Конкретизация** | I'd like to have good water. |  |
| **Гeнерализация** | At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch. |  |
| **Антонимический перевод** | The woman at the other end asked him to hang on. |  |
| **Целостное переосмысление** | When in Rome, do as the Romans do. |  |

***Задание 10.*** Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды **грамматических** трансформаций. Поясните свое решение.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Членение** | A knockout cup, it began 1871 with the first winners being the Wanderers. |  |
| **Объединение** | These games were violent and largely ruleless. As a result, they were often banned. |  |
| **Грамматическая замена** | Не is also the first to refer to goalkeepings. |  |
| **Перестановки** | Actually, a healthy way of life is again coming into fashion in Russia today.  |  |

***Задание 11.***

1.Подготовить перевод научной статьи

2. Подготовить глоссарий (словарь научных терминов) (не менее 50).

3. Подготовить терминологический анализ статьи

***Образец статьи***

**Academic Conference. Electronic publishing**

Electronic publishing is a new area of information dissemination. One definition of electronic publishing is in the context of the scientific journal. It is the presentation of scholarly scientific results in only an electronic (non-paper) form. This is from its first write-up, or creation, to its publication or dissemination. The electronic scientific journal is specifically designed to be presented on the internet. It is defined as not being previously printed material adapted, or re-tooled, and then delivered electronically.

Electronical publishing will exist alongside paper publishing, because printed paper publishing is not expected to disappear in the future. Output to a screen is important for browsing and searching but is not well adapted for extensive reading. Paper copies of selected information will definitely be required. Therefore the article has to be transmitted electronically to the reader's local printer. Formats suitable both for reading on paper, and for manipulation by the reader's computer will need to be integrated. Many journals are electronically available in formats readable on screen via [web browsers](http://en.wikipedia.org/wiki/Web_browsers), as well as in portable document format [PDF](http://en.wikipedia.org/wiki/PDF), suitable for printing and storing on a local desktop or laptop computer. New tools such as [Utopia Documents](http://en.wikipedia.org/wiki/Utopia_Documents) provide a 'bridge' to the 'web-versions' in that they connect the content in PDF versions directly to the [WorldWideWeb](http://en.wikipedia.org/wiki/WorldWideWeb) via hyperlinks that are created 'on-the-fly'. The PDF version of an article is usually seen as the version of record, but the matter is subject to some debate.

Electronic counterparts of established print journals already promote and deliver rapid dissemination of peer reviewed and edited, "published" articles. Other journals, whether spin-offs of established print journals, or created as electronic only, have come into existence promoting the rapid dissemination capability, and availability, on the Internet. In tandem with this is the speeding up of peer review, copyediting, page makeup, and other steps in the process to support rapid dissemination.

Other improvements, benefits and unique values of electronically publishing the scientific journal are lower cost, and availability to more people, especially scientists from non-developed countries. Hence, research results from more developed nations are becoming more accessible to scientists from non-developed countries.

Moreover, electronic publishing of scientific journals has been accomplished without compromising the standards of the refereed, peer review process.

One form is the online equivalent of the conventional paper journal. By 2006, almost all scientific journals have, while retaining their peer-review process, established electronic versions; a number have moved entirely to electronic publication. In similar manner, most academic libraries buy the electronic version, and purchase a paper copy only for the most important or most-used titles.

There is usually a delay of several months after an article is written before it is published in a journal, making paper journals not an ideal format for announcing the latest research. Many journals now publish the final papers in their electronic version as soon as they are ready, without waiting for the assembly of a complete issue, as is necessary with paper. In many fields in which even greater speed is wanted, such as [physics](http://en.wikipedia.org/wiki/Physics), the role of the journal at disseminating the latest research has largely been replaced by [preprint](http://en.wikipedia.org/wiki/Preprint) databases such as [arXiv.org](http://en.wikipedia.org/wiki/ArXiv.org). Almost all such articles are eventually published in traditional journals, which still provide an important role in [quality control](http://en.wikipedia.org/wiki/Quality_control), archiving papers, and establishing scientific credit.

***2.4. Рекомендации по оцениванию результатов достижения компетенций***

Магистрант должен продемонстрировать умение применять навыки двустороннего перевода с английского на русский язык и с русского на английский язык как средство академического и профессионального взаимодействия.

**Критерии оценки устного ответа**

Оценка «**зачтено»** выставляется магистранту, если он демонстрирует грамотную разнообразную по составу, связную и логически последовательную речь;

если обучающийся показывает знание основ курса;

Оценка **«не зачтено»** выставляется магистранту, если он не может ответить на вопрос.

**Критерии оценки перевода**

Оценка «зачтено» выставляется, если магистрант может в письменной форме адекватно излагать мысли и идеи автора; точно, кратко и понятно осуществляет перевод материала на родной язык;

Письменная речь выразительная, яркая;

Умеет использовать лексические, грамматические трансформации при переводе материала.

Умеет адекватно передать эмфатические и экспрессивные аспекты текста в переводе.

Отсутствуют лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала

Оценка **«не зачтено**» выставляется, если магистрант не может адекватно излагать мысли и идеи автора;

Не может точно, кратко и понятно осуществить перевод текста.

Имеют место лексические, грамматические и стилистические погрешности при переводе материала.

**Критерии оценки теста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание правильно.

Работа сдана в срок.

**Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.

**Критерии оценки терминологического анализа текста**

**Оценка «зачтено»** выставляется магистранту если в работе проработан материал источников, выбраны основные термины, соответствующие теме; выбраны непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения. Работа сдана в срок.

 **Оценка «не зачтено»** выставляется магистранту, если он выполнил задание неправильно.